

Aki Yerushalayim. Revista Kulturala Djudeo-Espanyola (No. 96. Anyo 35. Disiembre 2014)

A rebista *Aki Yerushalayim*, que se define como «revista kulturala djudeo-espanyola», se publica dos begatas por añada, dende 1979. En primeras la publicaba o equipo d'a *Emision Djudeo-espanyola de Kol-Israel* (Radio Israel); actualmén la publica l'asoziazión *Sefarad (Asosiasion para la Konservasion i Promosion de la Kultura Djudeo-espanyola)*, en colaborazión con l'*Autoridad Nasionala del Ladino* e l'aduya economica de *La Lettre Sepharade*, de Franzia.

O Redautor chefe ye Moshe Shaul, que forma o *Konsejo de Redaksion* chunto con Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Zelda Ovadia e Avner Perez. L'adreza ye: P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel. Adreza eletronica: judeospa@bezqint.net. O portal en o rete: www.aki-yerushalayim.co.il.

O lumero 96 d'a rebista (correspondiénd á abiento de 2014) s'ubre con un cuadro en o que s'amuestra a "Grafia del djudeo-espanyol según el metodo de Aki Yerushalayim" (p. 2). A rebista tien 72 pachinas e a más gran parti d'os artículos son curtos, de dos u tres pachinas.

Dimpués d'o endize e d'a "Letra del Redaktor", que firma Moshe Saul, bi ha un artícolo sobre o día internazional d'o ladino: "El ladino esta agonizando? Parese ke no! Se selebra por sigunda vez el Día Internazional del Ladino" (pp. 5-6), que ye o tema prenzipal que se destaca en a portalada d'a rebista.

Moshe Shaul firma l'artícolo "Identidad i karakteristikas de los anusim" (pp. 7-9). O termino *anusim* se refiere a os "marranos" u "djudios sekretos". Sobre o escritor sefardín Yaakov Yeoshua (1905-1982) "i sus memorias sobre la vieja komunidad sefardi en Yerushalayim" (pp. 18-20) escribe Alisa Meyuhás Gimio.

Zelda Ovadia trata en atro artícolo de "Los primeros sefaradis en Estados Unidos" (pp. 12-14). Tamién ye de Zeldá Ovadia un intresán artícolo sobre "Nombres de paizes i sivdades en kantes djudeo-espanyoles" (pp. 23-27). Entre atras denominazions toponimicas, i beyemos: *Silivria* (ziudá á o canto d'o mar de Marmara, en Turquía, que sustituye á Gandía en o romanze sefardín sobre o *Duque de Gandía*), *Estambul* (forma que se gosa emplegar en chodigo-español ta Estambul u Istambul), *Sirkedji* (barrio u bico d'Estambul), *Balat* (bico chodigo en Estambul: «*Kayikchi Balata / pishkadiko de la mar / tup tup a la mar*»); *Fransia* e *Aragón* (en o romanze *Mi padra era de Fransia, mi madre d'Aragón*, "la istoria de una djoven muchacha ke siendo ija regalada la kazaron de chika edad kon un franko venido d'Estambul"), *Marsilya* ('Marsella': «*Indome para Marsilya / kon vapor Mesajería / T'aseguro mi kerida / ke pasí una ermoza vida*»), *Yerushalayim* («*Ir me kero madre a Yerushalayim / A pizar las yervas / I artarme d'ellas*»).

Avner Perez firma un treballo "Sovre la traduksion de ovrás klasikas en ladino i su influencia sobre la kreasion orijinal" (pp. 36-37), en do mete como exemplo ilustratibo os primers bersos d'o canto I d'a Odisea, en a traduzión a o ladino de Moshe Aelion.

Bi ha espazio ta ra creyazi3n literaria tami3n. Asinas, beyemos una “Antolojia djudeo-ehpanyola” (pp. 40-47), en do se publica en ladino o cabo II d’o “Kantar de los kantares” u as coplas tetulatas “Los gizados de la berendjena”. Tami3n lo beyemos en “Pajinas de poezia” (pp. 48-50), con poesias d’Avner Perez, Rita Gabbai u Moshe Liba.

Entre as pp. 54 e 59 i trobamos rezensions de libros, tanto d’estudio e asayo como de creyazi3n lireraria u traduzi3n (por exemplo, bi ha una reseña d’a traduzi3n d’a *Odisea* ta o ladino e ta o ebreyo feita por Moshe ‘Ha-Elion e Avner Perez).

Tami3n bi ha reseñas de rebistas (por exemplo, d’o bolumen 74 de *Sefarad. Revista de Estudios Hebraicos y Sefardies*), de discos, etc.

No i falta, en as planas deban-zagueras, un espazio ta l’ozio e ro entretenimiento, con sezions adedicatas 3 “Krusigrama” e 3 “Gastronomia sefaradi” (i podemos beyer, por exemplo, bellas rezetas: “Espinaka kon arroz”, “Arroz de boda i de fiestas”, u “Arroz con fideos”).

As planas zagueras (pp. 71-72) se reserban ta una completa gu3a de “El ladino en el internet”, con diferens trestallos: “Asosiasions i Institusions Ofisialas”, “Sentros Akademikos de Kultura Djudeo-ehpanyola”, “Muzeos”, “Kantes djudeo-ehpanyoles”, “Periodikos” e “Sitios en Internet”.

En resumen, ye bien completo e bariato iste lumero 96 de *Aki Yerushalayim*, rebista redautata de raso en chodigo-espaol u ladino, con intresans artculos que tocan diferens aspeutos d’a cultura sefard3n, asinas d’istoria u de literatura como d’arte, luenga u gastronom3a.

Francho NAGORE LAÍN
(Universidad de Zaragoza)